

Способы сохранения идиостиля автора при переводе поэтического текста (на примере произведений Густаво А. Беккера)

Научный руководитель – Козел Наталья Петровна

Росохач Юлия Александровна

Студент (магистр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: yuliy-ros@yandex.ru

При анализе поэтических переводов, мы получаем точную лингвостилистическую информацию, которая играет важную роль в исследовании мирового художественного достояния и оказывает помощь в недопущении ошибок при переводе художественных произведений. В 2020 году отмечается 150 лет со дня смерти великого испанского поэта Г.А. Беккера, произведения которого и сегодня привлекает внимание всех, кто знакомится с испанским языком и культурой, а также лингвистов, литературоведов и переводчиков.

Существует много понятий слова "идиостиль" как термина. По мнению В. В. Виноградова, это стилистическая цель изучения автором того или иного стиля писателя или поэта; это отдельная система, а также это формальные языковые элементы, присущие произведению конкретного автора [1, с.136].

Сегодня идиостиль - это быстро развивающаяся область науки, представляющая интерес не только для ученых-исследователей, но и для простых читателей [3].

Изучение оригинального стиля автора заслуженно считается одной из важнейших задач стилистики. Описание и изучение языка на уровне нормы является фундаментальной целью стилистики, относящейся к XVII веку. Если принять во внимание описание на уровне индивидуального дискурса, то этот процесс относительно новый: дискуссии на эту тему были представлены только в первые десятилетия XX века.

Адольфо Густаво Беккер - поэт-романтик, гениально передавший собственные страдания, мятарства, любовные муки и поиски смысла жизни пером [2].

Если говорить о новаторской силе поэзии Беккера, то его по праву считают основоположником современной испанской поэзии. Подобно Пушкину, он первым внес в нее простоту, лаконичность, ясность, глубину, жизненную правдивость и необыкновенную музыкальную ритмичность.

Беккер относился к поздним романтикам, поэтому стоит отметить, что у поздних западноевропейских романтиков пессимизм по отношению к обществу приобретает глобальные масштабы, становится "болезнью века". Именно в «Рифмах» Беккера, ставших его самыми выдающимися работами, прослеживаются черты такого литературного направления, как романтизм.

Неповторимый стиль Г.А. Беккера сохранить сложно, многие переводчики пытаются сделать это, но только некоторым удается достигнуть такого тонкого мастерства - добиться понимания чувства стиля автора, умение его сохранить, а самое главное дать узуальный перевод стихотворению, уловив его настроение, рифму, такт [4].

Затрагивая тему особенностей перевода поэтических произведений с испанского языка, следует сказать о небольшом количестве используемых переводческих трансформаций. Переводчик на русский язык использует больше образных средств, чем в английском языке.

Переводчик на английский не стремится передать глубокие переживания автора, хотя в испанском менталитете страдать от любви - это важный процесс, заслуживающий особого внимания. Мы пришли к выводу, что именно в русских переводах идиостиль Беккера

сохраняется больше, сохраняется душа. В большинстве своем при помощи модуляции и добавления русский перевод в силах воссоздать нужную атмосферу, настроение, которое и хотел передать поэт. В английском переводе мы чаще сталкивались с грамматическими и словарными соответствиями. Из трансформаций чаще всего использовались опущения и генерализация, что нарушало всю тонкую структуру стихотворения, хотя некоторые переводы были выполнены мастерски с лингвистической точки зрения.

Сохранение индивидуального стиля автора очень сложная задача, а порой практически невыполнимая для переводчика. Особенно сложно это сделать при переводе поэзии. Каждый автор имеет свой собственный индивидуальный стиль, который можно выделить путем анализа его работ.

Источники и литература

- 1) Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв.. 3 изд. М.: 1982 – С. 529.
- 2) Испанская поэзия 19 века. Густаво Адольфо Беккер. Рифмы в переводах В. Анталова. ASTURCOM, 2016 – С. 311.
- 3) Тарасова И. А. Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 742-745.
- 4) Эткинд Е. Поэзия и перевод / Е. Эткинд. – М. : Советский писатель, 1993 – С. 431.

Иллюстрации



Рис. 1. Частотность использования переводческих трансформаций при переводе стихотворений Г.А. Беккера на английский язык.



Рис. 2. Частотность использования переводческих трансформаций при переводе стихотворений Г.А. Беккера на русский язык